Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w którym i otrzymaliśmy dziedzictwo przeznaczone według wcześniejszego ustanowienia ― [Tego,] wszystko sprawiającego według ― dekretu ― woli Jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W Nim w którym i otrzymaliśmy dział którzy zostaliśmy przeznaczeni według wcześniejszego ustawienia Tego wszystkie który działa według postanowienia woli Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Nim też otrzymaliśmy dziedzictwo,\* jako przeznaczeni\*\* zgodnie z zamiarem Tego, który sprawia wszystko zgodnie z radą swojej woli,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w którym i zostaliśmy wybrani losem, przeznaczeni według wcześniejszego ustawienia (Tego) wszystko Działającego według postanowienia woli Jego\*, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W Nim w którym i otrzymaliśmy dział którzy zostaliśmy przeznaczeni według wcześniejszego ustawienia (Tego) wszystkie który działa według postanowienia woli Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Nim też otrzymaliśmy dziedzictwo, jako przeznaczeni do tego zgodnie z zamiarem Boga, który czyni wszystko według postanowienia swojej woli, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W nim, *mówię*, w którym też dostąpiliśmy udziału, przeznaczeni według postanowienia tego, który dokonuje wszystkiego według rady swojej woli; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W nim, mówię, w którymeśmy i do działu przypuszczeni, przenaznaczeni będąc według postanowienia tego, który sprawuje wszystko według rady woli swojej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W którym też my losem wezwani jesteśmy, przeznaczeni wedle postanowienia jego, który sprawuje wszytko, wedle rady wolej swojej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Nim dostąpiliśmy udziału my również, z góry przeznaczeni zamiarem Tego, który dokonuje wszystkiego zgodnie z zamysłem swej woli, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W którym też przypadło nam w udziale stać się jego cząstką, nam przeznaczonym do tego od początku według postanowienia tego, który sprawuje wszystko według zamysłu woli swojej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Nim też zostaliśmy wybrani, przeznaczeni według postanowienia Tego, który wszystkim kieruje według swojej woli, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Nim także my zostaliśmy wybrani i już wcześniej przeznaczeni przez Tego, który wszystko czyni według postanowienia swej woli, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W Nim także otrzymaliśmy dziedzictwo jako ci, którzy zgodnie z zamierzeniem Tego, który przeprowadza wszystko według postanowienia swojej woli, przeznaczeni zostali do tego,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zgodnie z zamiarami tego, który wszystko wykonuje tak, jak postanowił, otrzymaliśmy przez Chrystusa udział w zbawieniu  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Nim też jesteśmy powołani do udziału w dziedzictwie i zgodnie z zamysłem Jego woli przeznaczeni do tego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У ньому і ми стали спадкоємцями, - призначеними наперед, за передбаченням того, хто все чинить за радою власної волі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W nim, w którym też zostaliśmy wybrani losem, będąc przeznaczeni według zamiaru Tego, co wszystko sprawia według postanowienia Jego woli, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Również w jedności z Nim otrzymaliśmy dziedzictwo, my, których z góry wyłoniono zgodnie z zamiarem Tego, który sprawia wszystko według postanowienia swojej woli, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w jedności z którym zostaliśmy też ustanowieni dziedzicami, będąc z góry wyznaczeni zgodnie z zamierzeniem tego, który we wszystkim tak działa, jak doradza jego wola, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki Niemu także my zostaliśmy wybrani przez Boga—zgodnie z Jego planem. Wszystko bowiem dzieje się zgodnie z Jego zamierzeniem. |

1. 1) <x>50 32:8-9</x>; <x>560 1:18</x>; <x>580 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:28-29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swojej. [↑](#footnote-ref-5)